

BRIDGING CULTURAL GAPS IN TRANSLATION:

A CASE OF THE NOVEL 'ALIKHIT'

A Thesis Submitted to the Department of English Education,
in Partial Fulfillment for the Master of Education in English

Submitted by

Shishir Keshari Raut

Faculty of Education,

Tribhuvan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2010

**BRIDGING CULTURAL GAPS IN TRANSLATION:
A CASE OF THE NOVEL ‘ALIKHIT’**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education,
in Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

Submitted by

Shishir Keshari Raut

Faculty of Education

Tribhuvan University, Kirtipur

Kathmandu Nepal

2010

T.U. Regd. No: 9-3-28-76-2006

Second Year Examination

Roll No: 280500/2065

Date of Approval of the

Thesis Proposal: 2066/09/14

Date of Submission: 2067/01/15

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to clarify that **Shishir Keshari Raut** has prepared this thesis entitled **Bridging Cultural Gaps in Translation A Case of the Novel 'Alikhit'** under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 2067/01/15

.....

Dr. Anju Giri (Guide)

Professor

Department of English Education

Faculty of Education

University Campus

Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following
'Research Guidance committee'.

Signature

Dr Chandreshwar Mishra

.....

Professor and Head

Chairperson

Department of English Education

TU, Kirtipur

Dr Anju Giri (Guide)

.....

Professor

Member

Department of English Education

TU, Kirtipur

Dr . Laxmi Bahadur Maharjan

.....

Reader

Member

Department of English Education

TU, Kirtipur

Date: 2067/01/26

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following 'Thesis Evaluation Approval Committee':

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

.....

Professor and Head

Chairperson

Department of English Education

TU, Kirtipur

Dr. Jai Raj Awasthi

.....

Professor

Member

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages Education

Subject Committee

TU, Kirtipur

Dr. Anju Giri (Guide)

.....

Professor

Member

Department of English Education

TU, Kirtipur

Date: 2067/01/26

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original, and no part of it was earlier submitted from the candidature of research degree to any university.

Date: 2067/01/15

Keshari Raut

Shishir

DEDICATION

Dedicated

to

My Parents and Teachers

Who devoted their entire life

To make me what

I am today.

ACKNOWLEDGEMENT

First of all I would like to express my profound gratitude to my thesis supervisor **Dr. Anju Giri**, Professor the Department of English Education, T.U. for her continuous assistance, inspiration, encouragement and enthusiastic advice which are indispensable to prepare this thesis in this form.

I would like to acknowledge a considerable debt to **Dr. Chandreshwor Mishra**, Professor and Head of the Department of English Education for proving me innovative ideas that strengthened the vigor of my study.

I am exceedingly grateful to Professor **Dr. Jai Raj Awasthi**, Chairperson of English and Other Foreign Languages Education Subject Committee for his leading suggestions and friendly teaching which played a significant role in my academic career.

My sincere gratitude goes highly to **Dr. Laxmi Bahadur Maharjan, Dr. Anjana Bhattarai, Dr. Balmukunda Bhandari**, and other faculties in the Department of English Education for their academic support, kind help and encouragement.

I owe a real debt of gratitude to my brother **Mr. Gajendra Kumar Raut**, for his support to accomplish this research work successfully. My special thanks to go my wife **Mrs. Alisa Raut** and son **Mr. Alvish Raut** for her academic and household support. I would like to thank to my friend **Mr. Gopal Mijar** for his kind cooperation and encouragement.

I would like to express my special thanks to Wowids Computer System for helping me to get this final layout.

Shishir Keshari Raut

ABSTRACT

This thesis entitled '**Bridging Cultural Gaps in Translation: A Case of the Novel 'Alikhit'**'. The main purpose of this study was to evaluate the techniques of translation of cultural words and to find out the gaps in them. The data for the study were collected from both Nepali and English versions of the novel. The data consisted of 200 cultural terms with focus on translational gaps. In this research work two hundred terms were identified and these were divided into five different categories. Findings of this study show that thirteen different techniques were found to have been employed in translating cultural words of the novel. There were many instances of use of non-corresponding meaning components, which created gaps in translation. So, gaps in meaning existed between the SL and TL terms.

This study is divided into four chapters. Chapter one introduces general background of the topic, review of the related literature, objectives and significance of the study. Chapter two deals with the main methodology under which sources of data, procedures of data collection and limitations of the study. The analysis and interpretation is presented in the third chapter. Descriptive and analytical approaches are used for the purpose. Chapter four presents the findings of the study on the basis of the analysis and interpretation of data. On the basis of the findings, some recommendations are drawn. The references and appendices are the concluding parts of the study.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<i>DECLARATION</i>	i
<i>RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE</i>	ii
<i>RECOMMENDATION FOR EVALUATION</i>	iii
<i>EVALUATION AND APPROVAL</i>	iv
<i>DEDICATION</i>	v
<i>ACKNOWLEDGEMENT</i>	vi
<i>ABSTRACT</i>	vii
<i>TABLE OF CONTENTS</i>	viii
<i>LIST OF TABLES</i>	x
<i>ABBREVIATIONS</i>	xi
CHAPTER - ONE: INTRODUCTION	1-22
1.1 General Background	1
1.1.1 Language and Culture	2
1.1.2 Translation	2
1.1.3 Importance of Translation	4
1.1.4 Cultural Categories	5
1.1.5 Techniques of Translation	7
1.1.6 Gaps in Translation	16
1.1.7 An Overview of the Novel 'Unwritten'	19
1.2 Review of the Related Literature	20
1.3 Objectives of the Study	22
1.4 Significance of the Study	22
CHAPTER - TWO: METHODOLOGY	23-25
2.1 Sources of Data	23
2.1.1 Secondary sources of Data	23

2.2	Tools for Data collections	23
2.3	Process of Data Collection	23
2.4	Limitations of the Study	24

CHAPTER - THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION 26-69

3.1	Cultural Terms in the Novel	26
3.1.1	Ecology	26
3.1.1.1	Frequency in Translation of Ecological Terms	33
3.1.2	Man-Made Cultural Terms (Artifacts)	34
3.1.2.1	Frequency in Translation of Man-Made Cultural Terms	41
3.1.3	Social Culture	43
3.1.3.1	Frequency in Translation of Social Culture	52
3.1.4	Religious Terms	53
3.1.4.1	Frequency in Translation of Religious Terms	61
3.2.5	Conceptual Terms	63
3.2.5.1	Frequency in Translation of Conceptual Terms	68

CHAPTER - FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS 70-73

4.1	Findings	70
4.2	Recommendations	72

REFERENCES

APPENDIXES

LIST OF TABLES

	Page No.
Table No.1: Examples of Gaps caused by lack of Note or Definition	29
Table No.2: Frequency of Techniques used in Translation of Ecological Terms	33
Table No.3: Examples of Gaps caused by lack of Note or Definition	37
Table No.4: Frequency of Techniques used in Translation of Man-Made Cultural Terms	42
Table No.5: Examples of Gaps caused by lack of Note or Definition	46
Table No.6: Frequency of Techniques used in Translation of Social Cultural	52
Table No.7: Examples of Gaps caused by lack of Note or Definition	55
Table No.8: Frequency of Techniques used in Translation of Religious Terms	62
Table No.9: Examples of Gaps caused by lack of Note or Definition	65
Table No.10: Frequency of Techniques used in Translation of Conceptual Terms	68

ABBREVIATIONS

S.N	-	Serial Number
SL	-	Source Language
TL	-	Target Language
SLT	-	Source Language Text
TLT	-	Target Language Text
B.S.	-	Bikram Sambat
A.D	-	Anno Domini
SLC	-	School Leaving Certificate

